

NICKY JANSSENS

PERSÖNLICH

Geburtsland Belgien
Geburtsdatum 23. Februar 1989
E-Mail-Adresse info@nickyjanssens.be

BERUFSERFAHRUNG

Freiberuflicher Übersetzer/Korrekturleser

Juni 2014 - ...

Übersetzung und Korrekturlesen

Diverse Dokumente in verschiedenen Sprachkombinationen:
Niederländisch (NL), Englisch (EN), Deutsch (DE), Französisch (FR)

Übersetzer / Korrekturleser bei Vanerum NV

Juni 2013 – April 2014

Übersetzung

Buchhaltungs-Software (NL → EN, DE)
Software-Handbuch (NL → EN)
Diverse Webseiten- und Marketingtexte (NL → EN, FR / EN → NL)

Korrekturlesen

Diverse Webseiten- und Marketingtexte (NL, FR)

Übersetzer / Korrekturleser / Texter bei Roland Central Europe (Praktikum)

März 2010 – Juni 2010

Übersetzung und Korrekturlesen (versch. Kombinationen: NL, EN, DE, FR)

Handbücher, Katalogen, Rundschreiben, Webseiten, Broschüren,
Verkaufshandbücher, Pressemitteilungen, E-Mail-Nachrichten, usw.

Texterstellung

Kurze Produktanzeigen (NL, EN, FR)

Schulprojekt: *Virtuelles Übersetzungsbüro*

Oktober 2009 – Februar 2010 (PHL) / Oktober 2011 – April 2012 (HUB)

Übersetzung und Korrekturlesen (versch. Kombinationen: NL, EN, DE, FR)

PHL: Dokumente für *Center Parcs*: Berichte, interne Geschäftsdokumente,
Ausbildungshandbücher, usw.

HUB: Schuldokumente, medizinische Dokumente, Webseiten,
Finanzdokumente, usw.

Wartung der Übersetzungsspeicher und mehrsprachigen Glossare

SCHULAUSBILDUNG

2010 – 2013
Hogeschool-Universiteit Brussel (HUB)
Angewandte Sprachwissenschaft
Meister der Übersetzung (Englisch und Deutsch)

2007 – 2010
Provinciale Hogeschool Limburg (PHL)
Professioneller Bachelor Office Management
Geschäftsübersetzer und –Dolmetscher
(Englisch, Französisch, und Deutsch)

KENNTNISSE

Sprache

Niederländisch	Muttersprache
Englisch	Sehr gut
Deutsch	Sehr gut
Französisch	Sehr gut

Software

Microsoft Office 2013

Word	Sehr gut
PowerPoint	Sehr gut
Excel	Gut
Access	Gut

Übersetzungssoftware

SDL Trados Studio 2014	Sehr gut
SDL Multiterm 2014	Sehr gut

Adobe Creative Suite

Photoshop	Grundkenntnisse
InDesign	Grundkenntnisse
Dreamweaver	Grundkenntnisse

HOBBYS UND ANDERE INTERESSEN

Musik: spielen, schreiben, und produzieren (Gitarre, Mundharmonika, Schlagzeug, usw.)

Filme und Dokumentarfilme

Lesen